



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS NITZAVIM • MAAMAR 1

אתם נצבים היום כלכם וגו'

“Vós Estais Todos de Pé Hoje”



DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzhak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/1/

1 אתם נצבים היום כלכם וגו'. הנה פרשה זו קורין לעולם קודם ר"ה [ראש השנה] ומרומז במלת היום דקאי על ר"ה [ראש השנה] כי זה היום תחלת מ מעשיך זכרון ליום ראשון.

“Vós estais todos de pé hoje”, etc. Esta porção é sempre lida antes de Rosh Hashaná, e [isso] está aludido na palavra “hoje” (hayom), que se refere a Rosh Hashaná, pois “Este dia é o início de Tuas obras, memória do primeiro dia”.

שכל ניצוצי נשמות נצבים ומתעלים במקורם הראשון ביום זה עד לפני הוי' ראשיכם שבטיכם וגו'

Pois todas as centelhas das almas se põem de pé e são elevadas à sua fonte original neste dia, até [estarem] “diante de Havayá”. “Vossas cabeças, vossas tribos”, etc.,

מחוטב עציך עד שואב מימך פרט הכתוב עשר מדרגות שכמו שיש עשר מדרגות בנפש האדם דהיינו ג' שכלים וז' מדות כך

“desde o cortador de tua lenha até o tirador de tua água”: o versículo enumera dez níveis. Pois, assim como há dez níveis na alma do homem, a saber, três [faculdades do] intelecto e sete atributos emocionais (midot), assim

הנה כל ישראל הם קומה אחת שלימה וכללות נשמותיהן נקרא כנסת ישראל שנחלקת לעשר מדרגות ובראש השנה מתעלים כל המדרגות אפילו מחוטב עציך עד שואב מימך

todo o Israel é uma estatura completa, e suas almas, em conjunto, são chamadas Congregação de Israel (Knesset Israel), que se divide em dez níveis. E em Rosh Hashaná todos os níveis são elevados, até mesmo “desde o cortador de tua lenha até o tirador de tua água”,

שהם בחינות ומדרגות התחתונות [ועיין מענין אתם נצבים ברכות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] וז"ל [וזה לשונן] במלאכים נאמר שרפים עומדים ממעל לו

que são os aspectos e níveis inferiores. (E veja, sobre o tema de “Vós estais de pé”, em [Midrash] Rabá sobre Bo, seção 15; estas são suas palavras: “A respeito dos anjos, está dito: ‘Serafins estão acima Dele’,

ובנשמות נאמר אתם נצבים היום ועמ"ש מענין שרפים עומדים ממעל לו בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בני ישראל ועד"ז יובן ענין אתם נצבים היום לפני ה'.

e a respeito das almas, está dito: ‘Vós estais de pé hoje’.” E veja o que está escrito sobre o tema de “Serafins estão acima Dele” na explicação do versículo “E serei santificado no meio dos filhos de Israel”; e, por essa mesma linha, será compreendido o significado de “Vós estais de pé hoje diante de Havayá”.

2 ועיין עוד מענין אתם נצבים ברבות באיכה ס"פ אני הגבר וס"פ דוב אורב ובקהלת בפסוק אני קהלת
ובזהר פ' יתרו דף פ"ב [פרק ב'] ע"א] להיות כולם מתעלים למעלה במקור חוצבם.

[E veja-se ainda sobre o tema de “Vós estais de pé” em Rabbah sobre Eichah, no fim da seção “Eu sou o homem” e no fim da seção “Um urso à espreita”, em Kohelet, sobre o versículo “Eu, Kohelet”, e no Zohar, Parshas Yisro, página 82a], para que todos sejam elevados ao alto, à fonte da qual foram talhados.

וזהו ויהי בישורון מלך בהתאסף ראשי עם יחד שבטי ישראל (ע' [עיין] בזהר שמות די"ו ע"ב) פ"י שכולם
מתאספים יחד להיות לאחדים כאחד.

E este é [o significado de] “E Ele foi Rei em Yeshurun, quando se reuniram os chefes do povo, juntas as tribos de Israel” (veja-se Zohar, Shemos, página 16b): isto é, todos se reúnem para se tornarem um, como um.

כי זהו כלל גדול דכל דאתי מסטרא דקדושה הוא בבחי' נעוץ סופן בתחלתן שאין לו בחינת ראש וסוף
Pois este é um grande princípio: tudo o que provém do lado da santidade está no nível de “seu fim está encravado em seu princípio”, não havendo nele aspecto de princípio e fim;

והוא בחי' עגולים שנמשך מבחי' סובב כל עלמין (ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ויהי קול מעל לרקיע)
e este é o nível dos círculos (igulim), que se estende do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin). (E veja-se o que está escrito sobre isso na explicação do versículo “E havia uma voz acima do firmamento”).

ולכן אמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] הוי שפל רוח כפני כל אדם לפי שיש בכל אחד ואחד בחי' ומדרגות
מה שאין בחבירו וכולם צריכין זה לזה.

Por isso nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “Sê humilde de espírito diante de todo homem”, pois em cada pessoa há aspectos e níveis que seu próximo não possui, e todos precisam uns dos outros.

ונמצא שיש יתרון ומעלה בכח אחד ואחד שגבוה מחבירו וחבירו צריך לו וכמשל האדם שהוא בעל
קומה בראש ורגלים שאף שרגלים

Disso se conclui que há uma vantagem e uma superioridade na capacidade de cada um, pela qual ele é mais elevado que seu próximo, e seu próximo precisa dele. Isso se compara ao homem, que tem uma estatura com cabeça e pés: embora os pés

הם סוף המדרגה ולמטה והראש הוא העליון ומעולה ממנו מ"מ הרי בבחינה אחת יש יתרון ומעלה להרגלים שצריך להלך בהם וגם הם מעמידי הגוף והראש

sejam o extremo inferior da escala, estando embaixo, e a cabeça seja a parte mais alta e superior a eles, ainda assim, sob um aspecto, os pés têm uma vantagem e superioridade, pois é preciso caminhar com eles; e também sustentam o corpo e a cabeça.

וגם כשאירע כובד בראש מקיזין דם ברגלים ונרפא ומקבל חיותו ממנו ונמצא שאין שלימות להראש בלתי הרגלים כך הנה כל ישראל קומה אחת שלימה.

Além disso, quando sobrevém peso à cabeça, sangra-se os pés, e ela é curada e recebe deles sua força vital. Conclui-se que a cabeça não é completa sem os pés. Assim também, todo Israel constitui uma estatura completa.

3 ונמצא אפילו מי שמחשב בדעתו שהוא בחי' ראש לגבי חבירו הרי אין לו שלימות בלי חבירו וימצא חסרון בנפשו מה שחבירו משלימו ועי"ז יהיה בטל

Conclui-se que mesmo aquele que considera em seu pensamento ser o nível de uma cabeça em relação ao seu próximo não possui completude sem ele, e encontrará em sua alma uma deficiência que seu próximo completa. E, por meio disso, será anulado.

ושפל רוח לגבי חבירו מבלי ימצא האדם ראש וסוף ועי"י ביטול זה יתאחדו להשראת יחודו ית' שמסטרא דקדושה בלי ראש וסוף משא"כ מי שמחשב בדעתו

e será humilde de espírito em relação ao seu próximo, de modo que não se encontre pessoa alguma [que seja] cabeça ou fim. E, por meio dessa autoanulação (bitul), eles se unirão, para que repouse a Sua unidade, bendito seja Ele; pois [aquilo que provém] do lado da santidade não tem cabeça nem fim. Ao passo que aquele que considera em seu pensamento

נפרד במעלתו לגבי חבירו ועושה ראש וסוף נפרדים הרי הוא נופל בעלמא דפרודא שמסט"א [שמסטרא אחרא] והנה בראש השנה הוא בחי' התשובה שכללות נשמות ישראל תשובנה למקורם ושרשם.

[que é] separado em sua superioridade em relação ao seu próximo, e faz da cabeça e do fim entidades separadas, cai no mundo da separação, que provém da sitra achra (o outro lado). Ora, em Rosh HaShanah há o nível de teshuvá (retorno): as almas de Israel, em sua expressão coletiva, retornam à sua fonte e raiz.

4 וזהו בהתאסף ראשי עם ראש הוא בחי' המחשבה וראשי עם הם בחינות המחשבות של כללות ישראל שהם מתאספים מעלמא דפרודא שנפלו מחשבותם להיות זה פונה לכאן וכי' ונעשים רשות היחיד ליחודו ית'

E este é [o sentido de] “quando os cabeças do povo se reuniram”: a cabeça é o nível do pensamento, e “os cabeças do povo” são os aspectos dos pensamentos de Israel como um todo, que se reúnem, vindos do mundo da separação, onde seus pensamentos haviam caído, de modo que este se volta para um lado, e assim por diante; e tornam-se um domínio particular (reshut hayachid) para a unidade Dele, bendito seja.

(ועד"ז הוא פי' שמע ישראל שמע לשון אסיפה מלשון וישמע שאול וכמ"ש במ"א וע' בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער ר"ה [ראש השנה] פ"ג [פרק ג'] וזהו דרך כלל:

(E, de modo semelhante, este é o sentido de “Ouve, Israel”: shemá é um termo que significa reunião, derivado da expressão “E Shaul reuniu (vayishmá)”); conforme explicado em outro lugar. E veja Pri Etz Chaim, Portão de Rosh HaShanah, capítulo 3.) Este é [o assunto] em termos gerais.

5 ב אך דרך פרט איך הוא דרך היחוד ומהו ענין התשובה ולמה דוקא בראש השנה.

2. Mas, em particular: como se dá a unidade, qual é o significado de teshuvá (retorno) e por que especificamente em Rosh Hashaná?

ביאר הכתוב אח"כ לעברך בברית והענין כמו למשל שני אוהבים שכורתים ברית ביניהם שלא תפסוק אהבתם שאלו היה הדבר שהאהבה תלויה בו קיים לעד

O versículo explica [isso] em seguida: “Para que passes para o pacto.” O assunto é como, por exemplo, dois amigos que firmam um pacto entre si para que o amor deles não cesse. Pois, se aquilo de que depende o amor perdurasse para sempre,

לא היו צריכין לכריתת ברית ביניהם אלא לפי שיראים שמא יבוטל הדבר ובטלה האהבה או שמא יגרום איזה מניעה מבחוק.

não precisariam firmar um pacto entre si. Em vez disso, [fazem-no] porque temem que talvez aquilo cesse e o amor seja anulado, ou que talvez algum impedimento externo provoque [isso].

6 ועיי' כריתת הברית תהיה אהבתם אהבה נצחית בל תמוט עולם ועד ולא יפרידם שום מניעה מבית ומחוץ.

E, por meio da celebração da aliança, o amor deles será um amor eterno, que “não será abalado para todo o sempre”, e nenhum impedimento, de dentro ou de fora, os separará.

והיינו מפני שעושין ביניהם קשר אמיץ וחזק שיתייחדו ויתקשרו באהבתם בקשר נפלא ולמעלה מן הטעם

Isto é, porque estabelecem entre si um vínculo firme e forte, para que se unam e se liguem em seu amor por um vínculo maravilhoso, acima da razão

והדעת שאף שע"פ הטעם והדעת היה צריך לפסוק האהבה או לגרום איזה שנאה אעפ"כ [אף על פי כן] מחמת הכריתות ברית מוכרח להיות אהבתם לעד קיימת

e do conhecimento: de modo que, embora, de acordo com a razão e o conhecimento, o amor devesse cessar ou surgisse algum ódio, ainda assim, em virtude da celebração da aliança, o amor deles necessariamente perdurará para sempre.

ועל כל פשעים תכסה אהבה זו וקשר אמיץ זה לפי שבאו בברית והתקשרות כאלו נעשו לבשר אחד.

E este amor e este vínculo firme “cobrirão todas as transgressões”, pois entraram numa aliança e num vínculo, como se tivessem se tornado uma só carne.

7 וכמו שלא יוכל לפסוק אהבתו על עצמו כך לא יפסוק מעל חבריו. ולכן נקי בלשון כריתת ברית כמ"ש אשר כרתו את העגל ויעברו בין בתריו כלומר להיות שניהם עוברים בתוך גוף אחד להיות לאחדים.

E assim como a pessoa não pode deixar de amar a si mesma, tampouco deixará de amar seu próximo. Por isso, a expressão usada é “cortar uma aliança”, como está escrito: “que cortaram o bezerro e passaram entre suas partes”; isto é, ambos passam dentro de um só corpo, tornando-se um.

8 והנה ככל המשל הזה עשה לנו ה' אלהינו דכתיב הנה אנכי כורת ברית נגד כל עמך אעשה נפלאות פי' למעלה מן הטעם ודעת וכמו שאמר דוד ליהונתן נפלאות אהבתך וגו'.

Ora, assim como em toda esta analogia, Havayá, nosso D'us, agiu por nós, conforme está escrito: “Eis que faço uma aliança; diante de todo o teu povo farei maravilhas”: isto é, acima da razão e do conhecimento. Como David disse a Yehonatan: “Teu amor foi maravilhoso”, etc.

כי על ידי יגמה"ר [י"ג מדות הרחמים] שהמשיך משה רבינו ע"ה [עליו השלום] נעשה כביכול כריתת ברית והתקשרות להקב"ה עם ישראל לעורר את האהבה וסלחת כו' שלא יהיו עונותיכם מבדילין כו' כי חלק ה' עמו:

Pois, por meio dos Treze Atributos de Misericórdia que Moshe, nosso mestre, que sua memória seja uma bênção, fez descer, realizou-se, por assim dizer, a celebração de uma aliança e a ligação do Santo, bendito seja Ele, com Israel, para despertar o amor e “perdoar”, etc., de modo que “vossas iniquidades” não “separem”, etc., “pois a porção de Havayá é Seu povo”.

9 ג והנה אמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] אמר הקב"ה אמרו לפני מלכיות שתמליכוני עליכם זכרונות שיעלו זכרונכם לפני לטובה ובמה בשופר.

3. Ora, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: O Santo, bendito seja Ele, disse: “Dizei diante de Mim Malchuyot (Realeza), para que Me façais Rei sobre vós; Zichronot (Lembranças), para que vossa lembrança suba diante de Mim para o bem. E por meio de quê? Por meio do shofar.”

כי הנה ראש השנה הוא זה היום תחלת מעשיך זכרון ליום ראשון שנברא בו אדם הראשון בר"ה [בראש השנה] ואמר ה' מלך גאות לבש וגו'

Pois Rosh HaShaná é [o dia de] “Este dia é o começo de Tuas obras, uma lembrança do primeiro dia”, no qual Adam, o primeiro homem, foi criado, em Rosh HaShaná; e ele disse: “Havayá reina; Ele Se revestiu de majestade”, etc.,

לפי שאז נתגלה מלכותו ית' והיה זה באתערותא דלעילא בלבד ועכשיו צריך להיות זכרון ליום ראשון ע"י אתערותא דלתתא לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית והתקשרות שבין ה' ובינינו

pois então Sua Realeza, bendito seja Ele, foi revelada. E isso ocorreu somente por meio de um despertar do alto. Mas agora deve haver uma “lembrança do primeiro dia” por meio de um despertar de baixo, para despertar a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós, por meio da lembrança do pacto e do vínculo entre D'us e nós.

והיינו על ידי השופר שהוא בחינת תשובה עילאה בחינת צעקת הקול מעומקא דליבא מנקודת פנימית הלב עד שאין כלי הדבור יכולים להגבילה מפני שהיא קול בלבד

Isto é, por meio do shofar, que é o nível da teshuvá superior (teshuvá ilaá), o nível do grito da voz que vem das profundezas do coração, do ponto interior do coração, a tal ponto que os órgãos da fala não conseguem contê-lo, pois é somente voz.

ולכן אין אומר ואין דברים אלא בחינת תקיעה קול פשוט ושברים הוא ג"כ אינו אלא קול אלא שיש בקול עצמו כמה בחינות ותנועות גנוחי גניח כו'.

Por isso, “não há enunciação, nem palavras”; antes, [há] o nível da tekiah, uma voz simples. E shevarim também não é senão voz, embora na própria voz haja vários aspectos e movimentos, “gemidos de lamento”, etc.

10 וביאור הדבר דכתיב לך אמר לבי בקשו פני וגו' פני היינו פנימיות הלב.

A explicação do assunto: está escrito: “A Ti meu coração disse: ‘Buscai minha face (panai)’”, etc. “Minha face” significa a dimensão interior do coração.

כי הנה יש בבחי' צעקת הלב ב' בחינות בחי' פנימית גם בחי' חיצונית חיצונית הלב הוא נמשך מן הדעת והתבוננות בגדולת ה' והתפשטות אור א"ס

Pois, no clamor do coração, há dois níveis: um nível interior e também um nível exterior. A dimensão exterior do coração deriva do conhecimento e da contemplação da grandeza de D'us e da expansão da luz Infinita (Or Ein Sof),

ב"ה על הנבראים להוות מאין ליש כל צבא השמים העליונים והארץ וכל אשר בה ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית ואתה מחיה את כולם כו'

bendito seja Ele, sobre os seres criados, para trazer à existência, do nada ao algo, todas as hostes dos céus superiores, a terra e tudo o que nela há; e “em Sua bondade, renova a cada dia, continuamente, a obra da criação”, e “Tu dás vida a todos eles”, etc.;

אשר בהרחיב דעתו בדברים האלו וכיוצא באחן נמשך לאדם בחי' צעקת הלב לצעוק לכו אל ה' ולמשוך אחריו לדבקה בו ית' בתשוקה וצמאון כו'.

de modo que, quando uma pessoa amplia sua mente com esses assuntos e outros semelhantes, desperta nela o nível do clamor do coração: seu coração clama a D'us e é atraído para Ele, para apegar-se a Ele, bendito seja, com anseio e sede, etc.

11 וזהו אחרי ה' ילכו כאריה ישאג שיש בחי' שאגה בבחי' חיצוניות הלב הוא בחי' אחרי ה' ילכו כאריה שבמרכבה עליונה פני אריה אל הימין כו'

E isto é [o significado de] “Após Havayá caminharão; como um leão, Ele rugirá”: pois há o nível do rugido na dimensão exterior do coração, que é o nível de “Após Havayá caminharão, como um leão”: [o leão] na Carruagem celestial, “a face de um leão à direita”, etc.

והם כל מחנה מיכאל שעבודתם ושאתם הוא אל הימין בחי' אהבה וגודל אהבתם ותשוקתם להבטל ולהכלל באור א"ס ב"ה המהווה והמחיה אותם מחמת השגתם התהוותם

E estes são todo o acampamento de Michael, cujo serviço e rugido se dirigem à direita, o nível do amor, e a grandeza de seu amor e anseio de se autoanular e se incluir na Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que os traz à existência e lhes dá vida, [o que decorre] da compreensão que têm de sua própria criação

מאין ליש וחיותם וקיומם והשפעתם שנמשך להם בכל רגע כל זה נקרא חיצוניות הלב שנלקחה מבחי' התפשטות זיו והארת ית' על הנבראים ששם עלו השגת הנבראים כל אחד ואחד לפי ערכו ואין זה

do nada para algo, e de sua força vital, sua existência e o fluxo que lhes é concedido a cada instante. Tudo isso é chamado de dimensão exterior do coração, que se origina do nível da expansão de Seu esplendor e luz, bendito seja Ele, sobre os seres criados, até onde alcança a compreensão dos seres criados, cada um segundo sua medida; e isto não é nada

אלא זיו (ועמ"ש בפ' ראה בד"ה אחרי ה' אלקיכם תלכו ובד"ה כי תשמע בקול בענין מפתחות החיצונית ומפתחות הפנימיות) אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו רם ומתנשא כו'

senão esplendor. (E veja o que está escrito na Parashá Re'eh, no discurso que começa com “Após Havayá, vosso D'us, caminhareis”, e no discurso que começa com “Se ouvirdes a voz”, sobre o tema das chaves exteriores e das chaves interiores.) Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua essência, é exaltado e elevado, etc.,

וכדכתיב כי נשגב שמו לבדו שאפילו בחנית שמו הוא בבחי' לבדו דלית מחשבה תפיסא ביה ואני ה' לא שניתי כתיב כמו קודם שנברא העולם היה הוא ושמו לבדו כו' כמ"ש במ"א.

como está escrito: “Pois somente Seu Nome é exaltado”: até mesmo o nível de Seu Nome está no nível de “sozinho”, pois nenhum pensamento pode apreendê-Lo. E está escrito: “Eu, Havayá, não mudei”: assim como antes de o mundo ser criado, Ele e somente Seu Nome [existiam], etc., como é explicado em outro lugar.

12 וכמאמר המלך המרומם לבדו מאז המשובח כו' פי' מאז קודם שנברא העולם היה בחי' המלך שהוא בחי' שמו בבחי' לבדו ומובדל כו'.

E como diz o dito: “O Rei, que sozinho é exaltado desde outrora, que é louvado”, etc. Isto é, “desde outrora”: antes de o mundo ser criado, havia o nível de “o Rei”, que é o nível de Seu Nome, no estado de “sozinho” e separado, etc.

וגם עתה שיש ימות עולם מ"מ הרי הוא משובח ומפואר ומתנשא מהם שאינו מתפשו ומתלבש בתוכם
בבחינת גילוי

E também agora, quando há “dias do mundo”, Ele é, ainda assim, louvado, glorificado e elevado acima deles, pois não Se estende nem Se reveste dentro deles de maneira revelada.

וכדכתיב כי ה' אלהיך אש אוכלה הוא פי' כטבע האש שמסתלק למעלה ע"ד משל ואינו יורד ומתפשט.
Como está escrito: “Pois Havayá, teu D'us, é um fogo consumidor”; isto é, a título de analogia, como a natureza do fogo, que se eleva para cima e não desce nem se espalha.

(וע' בזהר תרומה דקל"ב ע"ב) כי הנה כל השפעה והמשכה מאור א"ס ב"ה בעולמות הוא בחי' ירידה והשתלשלות ממקום גבוה למקום נמוך בחי' מים ולא שייך זה

(E veja Zohar, Terumah, página 132b.) Pois todo fluxo e toda extensão que provêm da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para os mundos constituem uma descida e uma cadeia descendente (hishtalshelut), de um lugar elevado para um lugar inferior, a qualidade da água; e isso se aplica

אלא אחר כמה מיני צמצומים והתלבשות האור במדריגות שונות ומסכים רבים להעלים ולהסתיר גילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו שלא יהיו העולמות בטלים והיו כלא היו ויחזרו לאין ואפס כשהיו

somente depois de muitos tipos de contrações (tsimtsumim) e do revestimento da luz em diferentes níveis e em muitas telas, para ocultar e encobrir a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, para que os mundos não sejam anulados e se tornem como se jamais tivessem existido, retornando ao nada e à nulidade em que estavam.

אבל בגילוי אלהותו ית' בעצמו ובכבודו לא שייך שום השפעה לא בגדר ממאל ולא בגדר סובב. ולכן נקרא אל עליון כלומר שהוא רם ונשא וגבוה מאד

Mas, na revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em Sua essência e em Sua glória, não cabe fluxo algum, nem na categoria de preenchimento (memalê) nem na categoria de circundamento (sovev). Por isso, Ele é chamado “D'us Altíssimo (El Elyon)”, isto é, Ele é elevado, sublime e muito alto.

(וע' בפרדס בעה"כ [בערכי הכינויים] בפ"י אל עליון דפ"י שהוא בבחינת כתר שהוא עליון על כל האצילות ועמ"ש בשיר השירים בד"ה לסוסתי בפ"י כמראה אדם אדמה לעליון משא"כ עליון ממש הוא בחי' כי לא אדם הוא ע"ש).

(E veja Pardes, em Erchei HaKinuyim, sobre o significado de “El Elyon”, onde se explica que corresponde ao nível de Kéter, que é supremo (elyon) acima de todo Atsilut. E veja o que está escrito em Shir HaShirim, no discurso que começa “À minha égua”, sobre o significado de “como a aparência de um homem”, “serei como (adameh) o Altíssimo (Elyon)”; ao passo que Elyon em sentido verdadeiro corresponde ao nível de “pois Ele não é homem”; veja ali.)

ומשם נמשך להיות לאדם בחי' צעקה בפנימית הלב למעלה מן הדעת שלא ליפרד מיחודו ואחדותו ית' ולהיות לכו בוער כרשפי אש שלהבת העולה מאליה

E daí se estende que a pessoa tenha o nível de um clamor na dimensão interior do coração, acima do conhecimento, para não se separar de Sua unidade e unicidade, bendito seja Ele, e que seu coração arda como fagulhas de fogo, uma chama que se eleva por si mesma

ומעצמה בלי טעם ודעת להשתפך נפשו אל חיק אביה ולמסור נפשו באחד כי חלק ה' עמו וישראל עלו במחשבה בבחי' פנימית כו' כמ"ש במ"א.

e, por si mesma, sem razão nem conhecimento, para que sua alma se derrame no seio de seu Pai e entregue sua alma na [palavra] “Um”; “pois a porção de Havayá é Seu povo”, e Israel surgiu no pensamento no nível interior, etc., como explicado em outro lugar.

13 וזהו לך אמר לבי בקשו פני פנימית הלב היינו ע"י את פניך הוי' אבקש כי מבחי' אחרי הוי' ילכו בחי' אחרי היינו זיו והארה מזה נמשך להיות כאריה ישאג

E este é [o significado de] “A Ti meu coração disse: ‘Buscai a Minha face’”: a dimensão interior do coração; isto é, por meio de “A Tua face, Havayá, buscarei”. Pois, do nível de “Após Havayá caminharão” — sendo o nível de “após” o esplendor e a luz —, disso se estende [o estado de] “como um leão Ele rugirá”,

שהוא הצעקה דחיצונית הלב ולהיות בקשו פני הצעקה שמפנימית הלב הוא הנמשך מבחי' את פניך הוי' אבקש שהוא הקב"ה בכבודו ובעצמו וכנ"ל.

que é o clamor da dimensão exterior do coração. E [o surgimento de] “Buscai a Minha face”, o clamor da dimensão interior do coração, é o que se estende do nível de “A Tua face, Havayá, buscarei”, que é o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e Sua essência, como mencionado acima.

והוא בחי' ובכל מאדך וזהו ממעמקים קראתיך ה' מעמקי הלב (ולכן אומרים מזמור זה בעשרת ימי תשובה)

E este é o nível de “e com toda a tua força (me'odecha)”. E este é [o significado de] “Das profundezas clamei a Ti, Havayá”: das profundezas do coração. (Por isso, este salmo é recitado durante os Dez Dias de Teshuvá.)

כי עיי' תשובה עילאה מעומקא דליבא כי רע ומר עזבו את ה' וריחוקו מאור פניו ית' אשר נגעה עד הנפש ממש בקרש איש ולב עמוק.

Pois, por meio da teshuvá superior, a partir das profundezas do coração, por ser “mau e amargo” “terem abandonado Havayá” e por estar distante da luz de Seu semblante, bendito seja Ele — o que alcança a própria alma —, “no íntimo do homem e num coração profundo”:

עיי' מעורר ג"כ למעלה להיות קראתיך ה' מהעלם אל הגילוי שיתגלה בחי' פנימיות מלכותו ית' por meio disso, ele também desperta acima, para que haja “clamei a Ti, Havayá”, do ocultamento à revelação, de modo que seja revelado o nível da dimensão interior de Sua realeza, bendito seja Ele (עיי' בד"ה שוש אישיש גבי וזהו תגל נפשי באלקי כו' להיות נגלה כבוד הדר מלכותו בחי' מלי דא"ס כו' ומשם נמשך במלכות דאצילות כי ממלכות שבכתר נעשה כתר שבמלכות כמ"ש בד"ה יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת ע"ש)

(Veja o discurso que começa “Alegremente me alegrarei”, sobre “E este é [o significado de] ‘Minha alma exultará em meu D'us’”, etc.: que “o glorioso esplendor de Sua realeza” seja revelado, o nível de Malchut do Infinito (Ein Sof), etc.; e de lá isso se estende à Malchut de Atsilut; pois da Malchut que está em Kéter surge o Kéter que está em Malchut, como explicado no discurso que começa “O dia festivo de Rosh HaShaná que cai no Shabat”; veja lá.)

עלינו וכמ"ש מרחוק ה' נראה לי (ועמ"ש בביאור ע"פ כי המצוה הזאת בפ"י ולא רחוקה היא וע' בזהר ויקרא דף כ' סע"ב [סוף עמוד ב] ובפ"י צו דל"ה סע"ב [סוף עמוד ב])

sobre nós; como está escrito: “De longe Havayá me apareceu”. (E veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Pois esta mitzvá”, a respeito do significado de “nem está longe”; e veja Zohar, Vayikra, página 20b no final, e Parshas Tzav, página 35b no final.)

וזהו ענין זכרונות שלשון זכרון נופל על דבר שהוא רחוק לכך אומרים אתה זוכר מעשה עולם וכו' E este é o significado de Zichronot (Recordações): pois o termo “recordação” aplica-se a algo que está distante. Por isso dizemos: “Tu recordas os feitos do mundo”, etc.,

שהם רחוקים מאור פניו ית' ואנו מעוררים את זכרון האהבה פנימיות מעצמותו ומהותו ית' על ידי השופר שהוא קול היוצא מפנימיות הלב כנ"ל:

pois estão distantes da luz de Seu semblante, bendito seja Ele; e despertamos a lembrança do amor interior, proveniente de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele, por meio do shofar, que é uma voz que emana da dimensão interior do coração, como mencionado acima.

14 ד וזהו הללו יה הללו אל בקדשו הללוהו ברקיע עוזו הללוהו בגבורותיו הללוהו כרוב גודלו הללוהו בתקע שופר.

4. E isto é [o significado de] “Louvai a D'us! Louvai a D'us (El) em Sua santidade; louvai-O no firmamento de Sua força. Louvai-O por Seus feitos poderosos; louvai-O segundo a abundância de Sua grandeza. Louvai-O com o toque do shofar.”

פ"י בקדשו בקדש העליון שהוא מרום וקדוש מובדל בבחינת לבדו מכל בחי' וגדר השפעה (וגם פירוש בקדשו היינו כענין מ"ש בד"ה כי כארץ תוציא צמחה בענין המלך הקדוש קדושתו למעלה מקדושתכם כו' וזהו בקדשו דייקא)

“Em Sua santidade” significa: na santidade suprema, que é elevada e santa, separada, no nível de “sozinho”, de todo nível e categoria de fluxo. (Além disso, o significado de “em Sua santidade” é semelhante ao que está escrito no discurso que começa “Pois, assim como a terra faz brotar seu crescimento”, a respeito de “o Rei santo”: “Minha santidade está acima da santidade de vocês”, etc.; e é por isso que se diz, precisamente, “em Sua santidade”).

שהוא בחי' אש אוכלה ומאל עליון הנ"ל נשפע האור והחיות ע"י רקיע עוזו שהם המסכים רבים שמעלימים ומסתירים גילוי אלקותו ית' בהעלם אחר העלם

Este é o nível de “um fogo consumidor”. E do mencionado acima, “El Elyon”, fluem a luz e a força vital através do “firmamento de Sua força”, que são as muitas telas que ocultam e escondem a revelação de Sua Divindade, bendito seja Ele, em ocultação após ocultação.

(עמ"ש בביאור ע"פ שמע ישראל בענין יהי רקיע כו' ויעש אלקים את הרקיע כו' ועיין עוד בזהר בראשית דף ל"ב ע"ב ובפ' ויגש דרי"א ע"א)

(Veja o que está escrito na explicação sobre o versículo “Ouve, ó Israel”, a respeito de “Haja um firmamento”, etc., [e] “E D'us fez o firmamento”, etc.; e veja ainda Zohar, Bereishis, página 32b, e Parshas Vayigash, página 211a.)

ובגבורותיו הן הם הצמצומים אשר אחר ההעלם והתלבשות אור א"ס ב"ה בכמה מיני לבושין ומדרגות שונות

E “por Seus feitos poderosos (guevurot)”: estes são os tsimt sumim, pelos quais, depois da ocultação e do revestimento da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, em muitos tipos de vestimentas e diferentes níveis,

אזי נשפע האור והחיות קו לקו זעיר שם זעיר שם כדי שיוכלו כל העולמות עליונים ותחתונים לקבל חיותם כו'

então a luz e a força vital fluem “linha por linha, um pouco aqui, um pouco ali”, para que todos os mundos, superiores e inferiores, possam receber sua força vital, etc.

וכרוב גודלו פי' שאחר המסכים והצמצומים נתהוו ונאצלו ונבראו ריבוי רבבות עולמות לאין קץ ותכלית כמ"ש ועלמות אין מספר ובכל עולם אין מספר לגודליו ובגדוד אחד אלף אלפים כו'

E “segundo a abundância de Sua grandeza” significa que, após as telas e os tsimt sumim, vieram a existir, foram emanadas e foram criadas miríades de mundos, sem fim nem limite, como está escrito: “e mundos (alamos) sem número”; e em cada mundo suas hostes são inumeráveis, e numa única hoste há mil milhares, etc.

(ולכן כתיב כרוב גודלו ולא כגודל גודלו שלשון רוב מורה שיש כמה מיני ריבוי התחלקות בבחי' גדולת התשפוטות החיות בכמה מיניעולמות וכמ"ש בד"ה ענין ק"ש [קריאת שמע] בפ' ואתחנן)

(Por isso está escrito “segundo a abundância (rov) de Sua grandeza”, e não “segundo a grandeza de Sua grandeza”; pois o termo rov indica que há muitos tipos de multiplicidade e divisão na grandeza da expansão da força vital por muitos tipos de mundos; conforme explicado no discurso que começa “O assunto da recitação do Shemá”, em Parshas Va'eschanan.)

וכל זה הללוהו להמשיך בתקע שופר שהוא בחי' תשובה עילאה בחי' פנימיות נקודת הלב קול פשוט תקיעה כו' בלא התחלקות אותיות להיות בחינת דיבור כנ"ל.

E tudo isso, “Louvai-O”, é para atrair para baixo com “o toque do shofar”, que é o nível da teshuvá superior, o nível da dimensão interior (pnimiyut) do ponto do coração, uma voz simples, uma tekiá etc., sem divisão em letras que a transforme em fala, como mencionado acima.

משא"כ ע"י חיצוניות הלב שהיא צעקה הבאה מבחי' טעם ודעת היא באה לכלל דיבור והתחלקות האותיות כי מכח השכל נחצבו האותיות כי אבא יסד ברתא כמ"ש בזהר.

Ao passo que, por meio da dimensão exterior do coração, que é um clamor proveniente do nível da razão e do conhecimento, ela chega ao âmbito da fala e à divisão em letras; pois as letras foram talhadas do poder do intelecto, uma vez que "Abá (o Pai) fundou a filha", como está declarado no Zohar.

(ועמ"ש מזה בד"ה תקעו בחדש שופר ויש לומר שכנגד ב' בחי' צעקה אלו ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לא זו מחבבה עד שקראה בתי כו'. עד שקראה אמי.

(E veja o que está escrito sobre isso no discurso que começa com "Tocai o shofar na Lua Nova". E pode-se dizer que, correspondendo a esses dois níveis de clamor, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: "Ele não deixou de estimá-la até chamá-la de 'minha filha'", etc., "até chamá-la de 'minha mãe'".

כי בחי' בתי היינו אבא יסד ברתא שהיא הצעקה הבאה מבחי' טעם ודעת. אבל הצעקה שמפנימית הלב נק' אמי שהיא למעלה מהשכל הנמשך בהמדות ועיין בזהר שמות) (ד"כ ע"א) ובפרדס ערך צעקה:

Pois o nível de "minha filha" é "Abá fundou a filha", que é o clamor proveniente do nível da razão e do conhecimento. Mas o clamor da dimensão interior do coração é chamado "minha mãe", pois está acima do intelecto que se estende aos atributos emocionais (midot). E veja Zohar, Shemos (página 20a), e o Pardes, sob o verbete "Clamor".)

15 ה אך הדבר הגורם ההמשכה מבחי' אש אוכלה בחי' קדשו ובחי' אל עליון ולהיות ישראל עלו במחשבה וחלק ה' עמו שיוכלו לעורר התגלות פנימיות מלכותו ית' מעצמותו ומהותו כנ"ל הנה הוא להיות איך מלך בלא עם.

5. Mas aquilo que provoca a emanção do nível de "fogo consumidor", do nível de "Sua santidade" e do nível de "El Elyon", e [que faz com] que "Israel se elevou no pensamento" e "a porção de Havayá é Seu povo", para que possam despertar a revelação da dimensão interior de Sua Realeza, bendito seja Ele, a partir de Sua essência e de Seu ser, como mencionado acima, é [o princípio de] que "não há rei sem um povo".

(ועמ"ש בד"ה שובה ישראל עד גבי והנה תכלית המכוון הוא מ"ש כו' למען תורא כו' ע"ש).

(E veja o que está escrito no discurso que começa com "Retorna, ó Israel, até", na passagem "Ora, o propósito último é o que está escrito", etc., "para que sejas temido", etc.; veja ali.)

פירוש שהם נקראו במדרגות עמו שהם אנשים כמותו. ומתייחסים אליו בערך מה רק שהם הפחותים שבמדרגות והוא גבוה מעליהם ולכן נקרא מלך עליהם.

Isto é, são chamados, quanto à posição, “seu povo”, pois são pessoas como ele e se relacionam com ele em certa medida; apenas ocupam a posição mais baixa, enquanto ele está muito acima delas. Por isso, ele é chamado rei sobre elas.

משא"כ לגבי קוב"ה [קודשא בריך הוא] בעצמו ובכבודו אין ערוך אליו וכמשל אלו נאמר שמלך על עצים ואבנים שאינם מן המין והסוג שיתייחס ותפול עליהם שם המלך להיות מלכותו נקרא עליהם.

Isso, porém, não se aplica ao Santo, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória, pois não há comparação possível com Ele; é como a analogia de dizer que alguém é rei sobre árvores e pedras, que não são da espécie nem da categoria às quais o título de “rei” poderia se relacionar e aplicar, de modo que se pudesse dizer que sua realeza se estende sobre elas.

אבל הוא הברית אשר כרת ה' עמנו כמו במשל הנ"ל שעושה מצד הברית וההתקשרות אשר הכריח את עצמו להיות לו לאוהב נאמן אף שעל פי השכל אינו כדאי לו.

Mas isso se deve à aliança que Havayá fez conosco, como na analogia mencionada acima, em que alguém age por causa da aliança e do vínculo pelos quais se obrigou a ser um amigo fiel do outro, embora, segundo a razão, este não seja digno dele.

כך הנה עשה ה' לנו שהכריח את עצמו כביכול לקשר נפשותינו בו ית' להיות ישראל עלו במחשבה ושיתגלה אור פנימיות מלכותו עלינו

Assim também Havayá fez por nós: Ele Se obrigou, por assim dizer, a vincular nossas almas a Ele, bendito seja, para que “Israel se elevasse no pensamento” e para que a luz da dimensão interior de Sua Realeza fosse revelada sobre nós.

וזהו לעברך בברית עד" שכתוב עד יעבור עמך ה' דהיינו לעבור ממדרגה למדרגה ממטה למעלה מאהבה שלמטה מן הדעת עד אהבה העליונה שלמעלה מן הדעת

E este é o sentido de “para que passes para a aliança”, em consonância com o que está escrito: “até que passe o Teu povo, Havayá”; isto é, passar de um nível a outro, de baixo para cima, do amor que está abaixo do conhecimento ao amor superno que está acima do conhecimento,

שהיא רק בחינת ברית אשר כרת ה' למען הקים אותך היום לו לעם פי" כי אין מלך בלא עם o qual é apenas o nível da aliança que Havayá fez, “a fim de te estabelecer hoje como Seu povo”. Isto é, “não há rei sem um povo”,

וצריך לכריתות ברית להקים ולרומם אותך כדי שתהיה בבחי' עם להיות ישראל עלו עד בחי' מחשבה העליונה

e é necessária a formação de uma aliança para elevar-te e exaltar-te, a fim de que estejas no nível de “um povo”, para que Israel ascenda ao nível do pensamento supremo;

והוא ית' השפיל את עצמו כביכול להיות לך לאלהים ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד בינו ית' ובין ישראל עם קרובו

e Ele, bendito seja, rebaixou-Se, por assim dizer, “para ser teu D'us”. E é nesse aspecto que reside o vínculo e a unidade entre Ele, bendito seja, e Israel, “o povo próximo a Ele”.

(ועמ"ש מזה בביאור ע"פ כי כארץ תוציא צמחה ע"ש. ועמ"ש בפסוק שיר השירים כפי אשר לשלמה ומ"ש ס"פ בראשית בד"ה צאינה וראינה כפי במלך שלמה).

(E veja o que está escrito a respeito disso na explicação sobre o versículo “Pois, assim como a terra faz brotar o que nela cresce”; veja lá. E veja o que está escrito sobre o versículo “Cântico dos Cânticos”, a respeito do significado de “que é de Shlomo”, e o que está escrito no fim de Parshas Bereishis, no discurso que começa “Saí e vede”, a respeito do significado de “Rei Shlomo”).

אך הנה כתיב משפט לאלקי יעקב שיש משפט למעלה מי יזכה להיות במדרגה זו להיות גילוי אלהותו עליו ושיתקשר נפשו בקשר אמיץ וחזק בה'

Mas está escrito: “um juízo do D'us de Yaakov”; pois há um juízo no Alto [sobre] quem merecerá estar nesse nível, para que a revelação de Sua divindade esteja sobre ele e sua alma esteja ligada a D'us por um vínculo firme e forte.

לכן צריך לעורר זה בראש השנה תחלת מעשיך ואז הוא בחי' ויהי בישורון מלך (וכמ"ש במ"א שבחי' ישורון זהו בחי' גבוה מאד וע' בזהר שמות)

Por isso, é preciso despertar isso em Rosh HaShanah, “o início de Tuas obras”, e então se alcança o nível de “E Ele foi Rei em Yeshurun”. (E, como é explicado em outro lugar, o nível de Yeshurun é um nível “muito elevado”; e veja Zohar, Shemos,

(דף ט"ז ע"ב) ובפ' אחרי (דס"א סע"ב [סוף עמוד ב]) וגם ישורון מלשון שיר שהוא מבחי עגולים שנמשך מבחי סוכ"ע ואפשר דהיינו בחי הנשמות כמו שעלו במחשבה כו'

página 16b, e Parshas Acharei, página 61b, no fim.) Além disso, Yeshurun deriva da palavra shir (cântico), que pertence ao nível dos círculos (igulim), provenientes do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin); e talvez esse seja o nível das almas tal como ascenderam no pensamento, etc.

וזהו אמרו לפני מלכיות כדי שתשמליכוני עליכם שתוכלו להמליכו מפנימיות מלכותו ית' ויתעלה ויעלה זכרונכם לפניו לטובה שיזכור ויעורר בחי הברית והקשר שישראל עלו במחשבה וגם כי עתה רחק ממנו בעונינו ועונותיכם מבדילין כו'.

E este é [o significado de] “Dizei diante de Mim Malchuyot, para que Me façais Rei sobre vós”: que possais fazê-Lo Rei a partir da dimensão interior de Sua Realeza, bendito e exaltado seja; e “a vossa lembrança ascenda diante Dele para o bem”: que Ele Se lembre e desperte o nível da aliança e do vínculo, de que Israel ascendeu no pensamento, embora agora Ele tenha Se distanciado de nós por causa de nossas iniquidades, e “vossas iniquidades separam”, etc.

מ"מ ע"י אתערותא דלתתא אתערותא דלעילא ובמה בשופר דהיינו ע"י פנימיות הלב כנ"ל לעורר מעומקא דליבא להתחרט בעקירת הרצון מנקודה אמיתית שבלב כו' ואזי יתגלה כו' כנ"ל:

Ainda assim, por meio de um despertar de baixo [vem] um despertar do alto. “E por meio de quê? Por meio do shofar”: isto é, por meio da dimensão interior do coração, como mencionado acima, para despertar [a si mesmo] das profundezas do coração e arrepender-se, arrancando a vontade do verdadeiro ponto no coração, etc.; e então será revelado, etc., como mencionado acima.

16 ו זהו ושקל בפלס הרים וגבעות במאזנים כי הנה הרים וגבעות הם בחי ומדריגות האהבה כי ב' בחינות הם הרים וגבעות הם במדריגתן למטה מבחי הרים

6. E isto é [o significado de] “E Ele pesou as montanhas com uma balança de braços (peles), e as colinas numa balança”. Pois montanhas e colinas são níveis e graus de amor; há dois níveis, montanhas e colinas. As colinas estão, em seu nível, abaixo do nível das montanhas,

כי גבעות אינן אמהן שמקבלין מן ההרים והוא בחי אהבה בחיצוניות הלב הנלקח מטעם ודעת והתבוננות בגדולת ה'

pois “as colinas são as Mães”, que recebem das montanhas. Este é o nível do amor na dimensão exterior do coração, que deriva da razão, do conhecimento e da contemplação da grandeza de D'us,

כי רב הוא והנה כדי לזכך נפשו להאירה באור אהבה זו צריך להמשיך עליו אור תורה ומצות

de quão grande Ele é. Ora, para refinar a própria alma e iluminá-la com a luz desse amor, é preciso atrair para si a luz da Torá e das mitsvot.

כי רמ"ח פיקודין הם רמ"ח אברים דמלכא והם בחי' אברים החיצונים ותורה היא בבחי' אברים הפנימים

Pois “as 248 mitsvot são os 248 membros do Rei”, e elas correspondem ao nível dos membros exteriores, enquanto a Torá está no nível dos órgãos internos.

ולכן ת"ת [תלמוד תורה] כנגד כולם שחיות הנפש תלוי יותר באברים הפנימים שנקיבתן במשהו והם הם כמשל כף מאזנים ששוקלין בכף זו ונותנים משא בכף השניה להכריע כך ע"י משא התורה והמצות מכריע כף האהבה להאיר על נפשו

Portanto, “o estudo da Torá equivale a todas elas”, pois a vida da alma depende mais dos órgãos internos, cuja perfuração [é fatal] mesmo na menor medida. Eles são como as bandejas de uma balança: pesa-se numa bandeja e coloca-se um peso na segunda para inclinar [a balança]; assim, pelo peso da Torá e das mitsvot, inclina-se a bandeja do amor, para que ele brilhe sobre a própria alma.

(וכמ"ש במ"א שזהו ענין מחצית השקל ומ"ש ע"ז ברע"מ [ברעיא מהימנא] אבנא למשקל בה דא יי ועמ"ש בד"ה השמים כסאי בענין והארץ הדום רגלי ועמ"ש בד"ה רני ושמחי בפ"י מאזני צדק)

(Como é explicado em outro lugar, esse é o significado do meio-shekel e do que o Raaya Mehemna diz a respeito: “Uma pedra para pesar com ela: esta é a letra yud”. E veja o que está escrito no discurso que começa “Os céus são Meu trono”, sobre “e a terra é o escabelo dos Meus pés”; e veja o que está escrito no discurso que começa “Canta e alegra-te”, sobre o significado de “balanças de justiça”).

אבל בחי' ומדרגות הרים הם בחינת הרים הגבוהים שהיא בחי' האהבה שלמעלה מן הטעם ודעת

Mas os níveis e graus das montanhas correspondem ao nível das “montanhas elevadas”, isto é, ao amor que está acima da razão e do conhecimento,

שהיא למעלה מבחי' תורה ומצות דאורייתא מחכמה נפקת וא"א להגיע אליה ע"י תורה ומצות כ"א ע"י תשובה מעומקא דליבא שלמעלה מן הדעת מחמת ריחוקו מאור פניו ית' שאז מרחוק דוקא ה' נראה לי כנ"ל.

que está acima do nível da Torá e das mitsvot, pois “a Torá provém de Chochmá”; e é impossível alcançá-lo por meio da Torá e das mitsvot, mas somente por meio de teshuvá vinda das profundezas do coração, que está acima do conhecimento, em virtude da distância da luz de Sua face, bendito seja Ele; pois então, precisamente “de longe”, “Havayá me apareceu”, como mencionado acima.

וזהו ענין פלס פי' שהוא המשקל של עץ ארוך ורצועות תלוין בראשו (שקורין בעזמין) ששם שוקלין את הדבר הניתן בו ואריכות וכובד העץ ומרחקו הוא המכריעו.

E este é o significado de peles: é uma balança de braço, feita de uma longa [viga de] madeira, com correias penduradas na extremidade (chamada bezmen), na qual se pesa aquilo que é colocado sobre ela; é o comprimento e o peso da madeira, bem como a distância, que a inclinam.

וכך ע"י המרירות שבנפשו על ריחוקו מאת ה' אשר רחק ממנו בתכלית וע"י עקירת הרצון ממה שהיה תקוע בו בתחלה הוא מעורר את האהבה רבה העליונה שלמעלה מן הדעת.

Assim também, por meio da amargura na própria alma por estar distante de D'us — de Quem se tornou completamente distante — e por meio de arrancar a vontade daquilo em que estava inicialmente fixada, desperta-se o grande amor superno (ahavah rabbah), que está acima do conhecimento.

(ובזהר נזכר ענין ושקל בפלס כו' ס"פ תרומה) (דקע"ה סע"ב [סוף עמוד ב]). ובמאורי אור פי' פלס הוא בינה הובא בספר עה"כ [ערכי הכינויים] ויש לכוונו

(E no Zohar menciona-se o assunto de “E pesou com uma balança de braço”, etc., no final de Terumah, página 175b, no fim.) E em Me'orei Or, peles é explicado como Biná, conforme citado no livro Erchei HaKinuyim; e isso pode ser conciliado

עם מש"כ [מה שכתוב] ע"פ מ"ש בפרדס ש"ח פ"א שהבינה נקרא תשובה כי שם עיקר תליית הסליחה והכפרה בכח כתר עליון השופע עליה.

com o que está escrito [aqui], de acordo com o que consta no Pardes, Portão 8, capítulo 1: Biná é chamada teshuvá, pois é ali que o perdão e a expiação dependem principalmente do poder de Kéter superno que flui sobre ela.

ועי' בזהר ויקרא (דט"ז א') ועמ"ש בפ' פינחס בד"ה צו את בניי [בני ישראל] מענין התשובה גבי וכח התשובה שהיא הארה מבחי' סוכ"ע כו'

E veja Zohar, Vayikra, página 16a. E veja o que está escrito na Parashat Pinchas, no discurso que começa “Ordena aos filhos de Israel”, sobre o tema da teshuvá, na [passagem] “E pelo poder da teshuvá, que é uma iluminação do nível da luz que circunda todos os mundos (sovev kol almin)”, etc.;

ע"ש והמשכה זו היא ע"י המרירות מהריחוק ועי' בד"ה כי המצוה הזאת גבי וזהו אנכי אנכי הוא כו' והכח הזה שיש בתשובה כו' ע"ש.

veja ali; e essa emanção ocorre por meio da amargura decorrente da distância. E veja o discurso que começa “Pois este mandamento”, na [passagem] “E este é [o significado de] ‘Eu, Eu sou Ele’”, etc., [e] “E este poder que há na teshuvá”, etc.; veja ali.

17 ומכ"ז [ומכל זה] יובן ענין הפלס שהמרירות מהריחוק זהו בחינת נעוץ סופן בתחלתו ועי"ז ממשיך האהבה רבה העליונה.

De tudo isso se compreenderá o conceito da balança romana (peles): a amargura pela distância é o aspecto de “seu fim está inserido em seu começo”, e, por meio disso, atrai-se o grande amor sublime.

וזהו הרים הגבוהים ליעלים פי' שבחי' הרים הגבוהים נמשך למטה ע"י יעלים שהוא בחי' קול השופר כי שופר של ראש השנה של יעל פשוט שהוא בחינת תשובה מעומק הלב כנ"ל.

E este é [o sentido de] “As altas montanhas são para as cabras selvagens (ye'elim)”: isto é, o aspecto das altas montanhas é atraído para baixo por meio dos ye'elim, que são o aspecto da voz do shofar; pois “o shofar de Rosh HaShanah é de uma cabra selvagem (ya'el), reto”, o que corresponde ao aspecto da teshuvá vinda da profundidade do coração, como mencionado acima.

18 ולשון יעל הוא לשון עלייה שמעלה את האדם לבחינת ומדריגת האהבה שלמעלה מן הדעת ופשוט דכל מאי דפשיט ליכיי [ליביה] טפי עדיף

E a palavra ya'el deriva do termo aliyah (ascensão), pois eleva a pessoa ao nível e grau do amor que está acima do conhecimento. E “reto” (pashut): pois “quanto mais se estende (pashit) o coração de alguém, melhor”;

דהיינו לפשוט את האהבה מהתלבשותה בגוף להיות צועק לבו בקרבו למסור נפשו להד ולהתכלל באחד.

isto é, despojar (lifshot) o amor de seu revestimento no corpo, de modo que seu coração clame dentro dele, para entregar sua alma a D'us e ser incluída no Um.

19 וזהו וכאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב שהם בחי' הרים הגבוהים כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם.

E este é [o sentido de] “e assim como jurou a teus pais, a Avraham, a Yitzchak e a Yaakov”, que são o nível das “altas montanhas”; pois “teus pais habitaram além do rio”.

ונהר הוא היוצא מעדן להשקות את הגן ומשם יפרד כו' שהוא בחי' המשכת אור א"ס ב"ה להיות שם השגת הנבראים כו' כמ"ש במ"א

E o rio é aquele que “sai do Éden para regar o jardim, e dali se divide”, etc., que é o nível da extensão da Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, para que ali haja a compreensão dos seres criados, etc., como é explicado em outro lugar.

אבל מעבר הנהר הוא למעלה מן הדעת בחינת הרים הגבוהים שם הוא שרש בחי' ומדריגות

Mas além do rio está acima do conhecimento, o nível das altas montanhas; ali está a raiz dos níveis e graus

האבות ומשם היתה השבועה והכריתת ברית להיות לך לאלהים בבחי' פנימית כנ"ל (ועמ"ש בד"ה ביום השמיני עצרת בפ"י אשר נשבעת לאבותינו מימי קדם):

dos Patriarcas. E dali vieram o juramento e a celebração da aliança “para ser teu D'us”, no nível interior, como mencionado acima. (E veja o que está escrito no discurso que começa “No oitavo dia, uma assembleia solene”, sobre o sentido de “que juraste a nossos pais desde os dias antigos”).

20 קיצור. (א) פ"י נצבים כולכם ע"ד בהתאסף כו' יחד כו' להיות לאחדים מבלי ימצא האדם ראש וסוף: (ב) והיינו כדי לעכרך בברית.

Resumo. (a) O significado de “estais de pé, todos vós” é semelhante a “quando [os chefes do povo] se reuniram”, etc., “juntos”, etc.: tornar-se um, sem que se encontre alguém que seja cabeça ou fim. (b) E isto é para “que passeis para a aliança”.

דהיינו כאלו נעשה לאחדים ועד"ז נאמר כי חלק ה' עמו וע"ז נאמר הנה אנכי כורת ברית וגו':

Isto é, como se tivessem se tornado um; e, nesse sentido, diz-se: "pois a porção de Havayá é Seu povo"; e a esse respeito diz-se: "Eis que faço uma aliança", etc.

(ג) וזהו ענין מלכיות וזכרונות שבר"ה [שבראש השנה] לעורר התגלות מלכותו ית' עלינו ע"י זכרון הברית. ובמה בשופר.

(c) E este é o significado de Malchuyot e Zichronot em Rosh HaShaná: despertar a revelação de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós, por meio da lembrança da aliança. "E por meio de quê? Por meio do shofar."

שהוא בחי' תשובה עילאה בקשו פני פנימית הלב. ונמשך ע"י את פניך ה' אבקש.

Este é o nível da teshuvá superior: "Buscai Minha face", a dimensão interior do coração. E ela é atraída por meio de "Tua face, Havayá, buscarei".

כי מבחינת אחרי ה' ילכו בחי' זיו והארה נמשך להיות כאריה שבמרכבה ישאג שנק' עדיין צעקה מחיצוניות הלב.

Pois do nível de "Após Havayá andarão", o nível de brilho e luz, resulta que, como o leão na Carruagem, "rugirá"; isso ainda é chamado um clamor da dimensão exterior do coração.

אבל הקב"ה בכבודו ובעצמו הוא רם ומתנשא מימות עולם. וזהו ענין אש אוכלה הוא. וזהו ענין פניך הוי'.

Mas o Santo, bendito seja Ele, em Sua glória e em Sua própria essência, é exaltado e elevado acima dos dias do mundo. E este é o significado de "Ele é um fogo consumidor". E este é o significado de "Tua face, Havayá".

ומזה נמשך הצעקה מפנימית הלב. וע"ז מעורר למעלה גילוי פנימית מלכותו ית' עלינו. וזהו ענין זכרונות זכרון האהבה פנימית מעצמותו ומהותו ית':

E disso se estende o clamor da dimensão interior do coração. E por meio disso desperta-se no alto a revelação da dimensão interior de Sua Realeza, bendito seja Ele, sobre nós. E este é o significado de Zichronot: a lembrança do amor interior, proveniente de Sua essência e de Seu ser, bendito seja Ele.

(ד) וזהו ענין הללו אל בקדשו כו' עד בתקע שופר: (ה) וכי' [וכל זה] הוא למען הקים אותך היום לו לעם

(d) E este é o significado de “Louvai a D'us (El) em Sua santidade”, etc., até “ao som do shofar”. (e) E tudo isso é “para vos estabelecer hoje como um povo para Ele”,

כי אין מלך בלא עם. ובזו הבחינה הוא הקישור והיחוד והברית אשר כרת ה' עמנו.

pois “não há rei sem povo”. E é nesse aspecto que consiste o vínculo, a união e a aliança que Ha-vayá fez conosco.

אך כתיב משפט לאלהי יעקב. וצריך לעורר זה בר"ה [בראש השנה]. וזהו ענין אמרו לפני מלכיות וזכרונות ושופרות:

Mas está escrito: “um julgamento para o D'us de Yaakov”; e é preciso despertar isso em Rosh HaShaná. Este é o significado de “Dizei diante de Mim Malchuyot, Zichronot e Shofarot”.

(ו) וזהו ענין וכאשר נשבע לאבותיך כי בעבר הנהר יוצא מעדן ישבו אבותיכם והוא בחי' לעברך בברית עד יעבור עמך כו'

(f) E este é o significado de “e como jurou a teus antepassados”: pois “além do rio” que sai do Éden “habitaram teus antepassados”; e este é o nível de “para que passes para a aliança”, “até que passe o Teu povo”, etc.

ונקי הרים הגבוהים ליעלים ועד"ז שופר של ר"ה [ראש השנה] של יעל פשוט וע"ז נאמר ושקל בפלס הרים כו':

E são chamados “os altos montes, para as cabras selvagens”; e, nessa mesma linha, “o shofar de Rosh HaShaná é de uma cabra selvagem, reto”. E sobre isso se diz: “E pesou os montes com uma balança”, etc.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico e a tradução em português.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a “Parashá chassídica”, sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/nitzavim/1/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak